

zázawa'ini

Oolichan Harvest

Speaker: Ella Grant

Transcriber: Emmon Bach; Jonathan Janzen;
Chuck Murphey

Editor: Emmon Bach; Jonathan Janzen; Chuck
Murphey

ḡá'islakala

wiágiwa — 'áqa wiágiwixi.

lanúx^w láala'ina l qí wiagiwamási látemanux^w
gúk^wela genúx^w sáik^wi zax^weni du miáixi.

[lanúx^w] ḡelámisina laxi.

laal qí zax^wenaḡi gi láala.

dáidis yexsúk^wela gi láala l...

'am'akáp'stak^wen qí beg^wánemaḡi qen
qínemqamis láqiamasasi.
náuk^wisis TIME li tēxí...

náuk^wisis ḡ^wiaḡelás wel... tēxína... yúḡ^wa'ina wel
híluatusin zax^wenaḡi gemi ḡ^wail haḡakápi.

*ḡáka'ina l ḡánuḡi du qáḡeḡuensi qen qíúḡisi.

pálaḡuala'in wauk^ws beg^wánemḡi, gu'aḡápina
qen qínemis láqiyasi.

tēxína... pála'in qen lagíis qí zax^wenaḡi.

'um'áacēsgasui — wíček^wiḡ 'iwáuwíc, qínemis
baḡí.

weli ḡ^wálin qutáusu qí weli ḡísa'ina'i qen
mēncēs helilás.

lámiyaxcín qí wi'ísemaḡi.

li 'eníqa'in qen leq^wáḡs qí 'enáḡ^wi hémgilasu.

weli lá'excín ḡeḡenemá– [ḡeḡenemáḡi] pála'in
ḡeḡenemáḡi zax^wenaḡi.

li tēxína... dáx^wa'ina'i l qí dáumaḡi qen cúsa.

english

Spring — spring came.

We went upriver to the Spring Village where we
would live and we would would go after oolichans
and fish.

[We] would wait on the beach there.

The oolichans ran upriver when they went upriver.

They really were rather fast when they went up the
river at...

The people would look like they were racing each
other to just get a lot (of oolichans).

Once in a 'time' they, you know...

Once in a time then... you know... it would rain and
the oolichans would wash downriver and they [=the
people] would thus race each other.

[They] would paddle in the night and during the day
to get lots.

Some people worked together, would help one
another to get lots.

You know... making a place on the beach the
oolichans.

They [=the bins] are huge — I don't know [=what shall
I say] how big, a lot of fathoms.

Then they were finished loading up then they would
place it on the beach for one weekend.

The men would leave.

They would gather firewood for making a fire when
they made food (i.e. food was made).

Then the women would leave... the women worked
on the oolichans

You know... they would hang them (the oolichans) on
the daums for them to dry.

ḡwaláusui qí qí ḡwaṭeláḡela weli lu' lex^wsud
ḡeḡenemí weli lámíyaxcína, x^wíqa'ina qí
ḡúpek^ws qí lówesi qen... tēxí... tǐpuyacígila.

sáwátienuk^w qí l qí ḡiálixí genuk^w tǐpud qí
záx^wenaḡi.

lásdu qí ḡwiaḡelási weli mǐḡeludcuin qí qí ḡwaḡs
qí semgáćí du qí tǐpuyacǐ weli leḡ^wabúdina; li
mǐḡeludin qí záx^wenaḡi.
gálemi ḡwaṭ mǐḡela lanúx^w 'áx^wa'ina qí, dáudin
qí ḡátiaḡi.

ḡwaláusunuk^w qí qí 'agegeḡái qí ḡátinuk^w,
sákelas qí, tǐpuyacú– [tǐpuyacúd] tǐpudin qí
záx^weni, ḡi n'auk^ws tēxí... qí tǐpuyacíaḡi.
ḡ^wáḡi... tēxí... tǐpudsu weli lu'elá'in gáḡgusdu
ḡáti, lu'elá'in 'áx^wa qí.

lanúx^w ḡwal– gámnuk^w ḡwaṭ 'áx^wa.

lanúx^w cíḡsdudina káxḡalud [káxḡaludacǐ] 'au
“CAN,” dá'in tǐsemenuk^w, lásdudina qí qen
dáidḡenta'is waṭpás.
[lanúx^w] 'awáiyudina qí.

ḡ^wáḡi weli qepémcuasuina.

sáwátis qí gáli ḡaḡápanuk^w tēxí... kǐkáuzit gi...

li... weli sáksiwa'enuk^w, sákela'ins qu BARREL-
kelasu.
li káuzitín sáwátis qí gáli beg^wánem

lanúx^w pála'in qí... wǐček^wiḡ wásali mēneqśíc
helilás 'au... gi 'áḡualisenux^w ḡwaláusuin.

ḡ^wáḡemnu^w genuk^w ḡwaṭ... wel cúsa'in qí záx^weni
qí cúsasú.
ḡ^wáḡín lanúx^w nǐá'ina'i — tēxáḡi — denásaḡi qí
cúsís záx^wen qí, nǐá'ina'i.

ḡwaláusunuk^w wáḡ qí, ḡwaṭ wáḡ *páḡalási, páḡ
záx^weni.
wel q^wáḡasa'in wáuk^ws beg^wánemḡi... 'au
ḡusíkelasanís.
lá'excín wáuk^waḡi, kakatá'in tǐx^wa.

ḡiálixí ḡi'ásuis qu k^wecís qu tǐx^wiḡu l ḡiálixí.

wáuk^wina welids LOGS-ila'ina weli x^wíḡa'ina l
látemasi leq^welá.

When it's finished and it's set [on the daums], they
turn again and the women do something else then
they leave and pull the roots of a tree to make you
know... a tǐpuyacǐ [=basket for pressing oolichans].
We used it a long time ago when we pressed out the
oolichans (by stepping on them).

In a little while they (the oolichans) were boiled and
when the boiler and the root basket are finished then
they light a fire underneath; they boil the oolichans.
As soon as they (the oolichans) are finished boiling,
we skim them and take out the oolichan grease.
We finish it and and skim off all of our grease, use it,
pr– press out the oolichans (with) one...you know...the
tǐpuyacǐ.
[When] they [=the oolichans] are finished... you know...
being pressed out then again the oolichan grease
would come up, again [we] skimmed it.

We fin– and we finished skimming.

We put a hot rock in the fire [pot] or “can”, take our
rock, put it in [the grease] to really give it flavour.

(We) would skim it.

[When] they were finished then they [=the oolichans]
would be dumped out
Our grandparents would use you know... bentwood
boxes and they...
They... then they came to their senses and used
what's called "barrels".
The people from long ago used bentwood boxes.

We worked on it for... I don't [=what shall I say] for
how long, as long as a week [or 'weekend'] or... for as
long as it took until we finished.

[When] we're finished and we finish... then the
oolichans that we dried are finished drying.
[When they're] finished [then] we string them, the dry
oolichans those ones, [on] — you know — cedar bark,
string them up.
[When] we are finished all [of] it, all of the work, the
work on the oolichans is done.
Then some people grow [in their garden]... or what we
call 'ḡusí' [=potatoes].
Some would leave, hunting for bear.

A long time ago the bear's hide was bought a long
time ago.
[It was] a few of them would on logs then apparently
come back to where there was a fire [=camp].

ḡwálin wáx begwánem weli gáxatusin l qic MAY-
acxi 'au... ḡekáti JUNE.
weli gáxayaxcín qí; gáiqeli xā'isaḡi.

gáiqeli qátideḡi; gáiqeli hílzaqwu weli dápíuin
qí 'á'entasi du lāqesgaisi qen wānúdisi
lánḡanukw qí zāxweni du qí ḡáti sáḡgesuasi.

wáx ḡwíḡ'isdalásanukw ḡwail qí zázawā'iniaḡi qí.
wásḡemił wáldemenc qik.

zázawā'ini

wiágiwa — 'áqa wiágiwiḡi.

lanúxw láala'ina l qí wiagiwamási látēmanuxw
gúkwe la genúxw sáikwi zāxweni du miáiḡi.

[lanúxw] ḡelámisina laḡi.

laal qí zāxwēnaḡi gi láala.

dáidis yexsúkwe la gi láala l...

'am'akápstakwen qí begwánēmaḡi qen
qínemqāmis láqiamasasi.

nāukwisis TIME li tēḡi...

nāukwisis ḡwiaḡelás wel... tēḡina... yúḡwa'ina wel
híluatusin zāxwēnaḡi gemi ḡwail haḡakápī.

*ḡáka'ina l ḡānuḡi du qáḡeḡuēsi qen qíúḡisi.

pālaḡuala'in wāukws begwánēmaḡi, gu'aḡápina
qen qínemis láqiyasi.

tēḡina... pāla'in qen laḡis qí zāxwēnaḡi.

'um'āacēsgasui — wíḡekwīḡ 'iwáuwíc, qínemis
baḡi.

weli ḡwálin qutáusu qí weli ḡísa'ina'i qen
mēncēs helilás.

When everyone's finished they came back downriver
in 'May' or in the middle of 'June'.
Then would come; they would come from down the
channel.

They came from Hartley Bay; they came from Bella
Bella then they bring their herring eggs and the
seaweed to trade with us [for] oolichans and the
oolichan grease that they wanted [=that was their
wanted thing].

That's our whole custom of doing thus the oolichan
harvesting time.
This is all I have to say.

Oolichan Harvest

Spring — spring came.

we went upriver to the Spring Village where we
would live and we would would go after oolichans
and fish.

[We] would wait on the beach there.

The oolichans ran upriver when they went upriver.

They really were rather fast when they went up the
river at...

The people would look like they were racing each
other to just get a lot (of oolichans).

Once in a 'time' they, you know...

Once in a time then... you know... it would rain and
the oolichans would wash downriver and they [=the
people] would thus race each other.

[They] would paddle in the night and during the day
to get lots.

Some people worked together, would help one
another to get lots.

You know... making a place on the beach the
oolichans.

They [=the bins] are huge — I don't know [=what shall
I say] how big, a lot of fathoms.

Then they were finished loading up then they would
place it on the beach for one weekend.

lámiyaxcín qi wi'ísemaxi.	The men would leave.
li 'eníqa'in qen leqʷáɬs qi 'enáxʷi hémgilasu.	They would gather firewood for making a fire when they made food (i.e. food was made).
weli lá'excín ġeġenemá– [ġeġenemáxi] pála'in ġeġenemáxi zaxʷenaxi.	Then the women would leave... the women worked on the oolichans
li tēxína... dáxʷa'ina'i l qi dáumaxi qen cúsaſi.	You know... they would hang them (the oolichans) on the daums for them to dry.
ġʷaláusui qi gi ġʷaɬeláɬela weli lu' lexʷsud ġeġenemí weli lámiyaxcína, xʷíqa'ina qi ɬúpekwʷs qi láwesi qen... tēxí... tǐpuyacígila.	When it's finished and it's set [on the daums], they turn again and the women do something else then they leave and pull the roots of a tree to make you know... a tǐpuyaci [=basket for pressing oolichans].
sáwatienukʷ qi l qi ġiálixi genukʷ tǐpuḍ qi zaxʷenaxi.	We used it a long time ago when we pressed out the oolichans (by stepping on them).
lásdu qi ġʷiaɬelási weli múɬeludcuin qi gi ġʷaɬs qi semgáci du qi tǐpuyaci weli leġʷabúdina; li múɬeludin qi zaxʷenaxi.	In a little while they (the oolichans) were boiled and when the boiler and the root basket are finished then they light a fire underneath; they boil the oolichans.
gálemi ġʷaɬ múɬela lanúxʷ 'áxʷa'ina qi, dáudin qi ɬátiaxi.	As soon as they (the oolichans) are finished boiling, we skim them and take out the oolichan grease.
ġʷaláusunukʷ qi gi 'agegeɬái qi ɬátinukʷ, sákelaſi qi, tǐpuyacu– [tǐpuyacuḍ] tǐpuḍin qi zaxʷeni, ġi nàukʷs tēxí... qi tǐpuyaciaxi.	We finish it and and skim off all of our grease, use it, pr– press out the oolichans (with) one...you know...the tǐpuyaci.
ġʷáɬi... tēxí... tǐpuḍsu weli lu'elá'in gáxgusdu ɬáti, lu'elá'in 'áxʷa qi.	[When] they [=the oolichans] are finished... you know... being pressed out then again the oolichan grease would come up, again [we] skimmed it.
lanúxʷ ġʷal– gámnukʷ ġʷaɬ 'áxʷa.	We fin– and we finished skimming.
lanúxʷ cíxſdudina káxɬalud [káxɬaludaci] 'au "CAN," dá'in tǐsemenukʷ, láſdudina qi qen dáidxenta'is waɬpás.	We put a hot rock in the fire [pot] or "can", take our rock, put it in [the grease] to really give it flavour.
[lanúxʷ] 'awáiyudina qi.	(We) would skim it.
ġʷáɬi weli qepémcuasuina.	[When] they were finished then they [=the oolichans] would be dumped out
sáwatis qi gáli ġaġápanukʷ tēxí... kíkáuſi gi...	Our grandparents would use you know... bentwood boxes and they...
li... weli sákſiwa'enukʷ, sákela'ins qu BARREL-kelaſu.	They... then they came to their senses and used what's called "barrels".
li káuſiſin sáwatis qi gáli begʷánem	The people from long ago used bentwood boxes.
lanúxʷ pála'in qi... wícekʷiɬ wásali mēneqʷsíc	We worked on it for... I don't [=what shall I say] for

helilás 'au... gi 'águalisenux ^w ḡ ^w aláusuin.	how long, as long as a week [or 'weekend'] or... for as long as it took until we finished.
ḡ ^w álemnuk ^w genuk ^w ḡ ^w at... wel cúsa'in qi zách ^w eni qi cúsasú.	[When] we're finished and we finish... then the oolichans that we dried are finished drying.
ḡ ^w álin lanúx ^w níá'ina'i — tēxáxī — denásaḡi qi cúsis zách ^w en qi, níá'ina'i.	[When they're] finished [then] we string them, the dry oolichans those ones, [on] — you know — cedar bark, string them up.
ḡ ^w aláusunuk ^w wāx qi, ḡ ^w at wāx *p'alalási, p'al zách ^w eni.	[When] we are finished all [of] it, all of the work, the work on the oolichans is done.
wel q ^w áxasa'in wáuk ^w s beg ^w ánemxī... 'au gusíkelasuanis.	Then some people grow [in their garden]... or what we call 'gusí' [=potatoes].
lá'excīn wáuk ^w aḡi, kakatá'in tīx ^w a.	Some would leave, hunting for bear.
ḡiáliḡi ḡi'ásuis qu k ^w ecís qu tīx ^w iḡu l ḡiáliḡi.	A long time ago the bear's hide was bought a long time ago.
wáuk ^w ina welids LOGS-ila'ina weli x ^w íla'ina l látemasi leq ^w elá.	[It was] a few of them would on logs then apparently come back to where there was a fire [=camp].
ḡ ^w álin wāx beg ^w ánem weli gáḡatusin l qic MAY-acḡi 'au... ḡekáti JUNE.	When everyone's finished they came back downriver in 'May' or in the middle of 'June'.
weli gáḡayaxcīn qi; gáiqeli ḡa'isaḡi.	Then would come; they would come from down the channel.
gáiqeli qátideḡ ^w i; gáiqeli hízraq ^w u weli dápīuin qi 'á'entasi du lāqesgaisi qen wánúdisi lánḡanuk ^w qi zách ^w eni du qi ḡáti sáḡgesuasi.	They came from Hartley Bay; they came from Bella Bella then they bring their herring eggs and the seaweed to trade with us [for] oolichans and the oolichan grease that they wanted [=that was their wanted thing].
wāx ḡ ^w iḡ ^w isdalásanuk ^w ḡ ^w ail qi zázawa'iniaḡi qi.	That's our whole custom of doing thus the oolichan harvesting time.
wásḡemiḡ wáldemenc qik.	This is all I have to say.